



## 乙年常年期第十一主日

主曆二〇二四年六月十六日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

#### 進堂曲： 歌頌主的美善

G (Em) 5/4

Ernest Sands

$\underline{6} \ 3 \ \underline{6} \ 3 \ 2 \ 7 \ | \ \underline{6} \ 1 \ \underline{6} \ 1 \ 7 \ 5 \ | \ \underline{6} \ 1 \ \underline{6} \ 1 \ 2 \ 5 \ | \ \overline{3-3-}$

1. 歌頌主的美善，智慧完全天父，齊來讚美祂聖名。
2. 祂手掌握權柄，祂身穿戴尊崇，祂從死者中復活。
3. 黑暗時的勇氣，悲痛時的慰藉，至高天主的聖神；
4. 以歌聲讚美祂，以號角讚美祂，以弦琴讚美天主。

$\underline{6} \ 3 \ \underline{6} \ 3 \ 2 \ 7 \ | \ \underline{6} \ 1 \ \underline{6} \ 1 \ 7 \ 5 \ | \ \underline{6} \ 1 \ \underline{6} \ 1 \ 7 \ 5 \ | \ \overline{6-6-}$

1. 祂仁慈待我們，祂的愛永常存，祂信實直到永遠。
2. 祂聖言祂宣講，祂體血祂分享，祂賜眾人新生命。
3. 祂安慰勞苦者，祂寬恕犯罪者，永生天主的光輝。
4. 以鑄鉞讚美祂，以舞蹈讚美祂，讚美主直到永遠。

$\underline{4} \ \underline{4} \ \underline{4} \ \underline{4} \ 5 \ 4 \ | \ \underline{3} \ \underline{3} \ \underline{3} \ \underline{3} \ 4 \ 3 \ | \ \underline{2} \ \underline{2} \ \underline{2} \ \underline{2} \ 3 \ 2 \ | \ 1 - 2 \ 3 -$   
來吧普世萬民，歌頌主的美善，伴著旋律讚美 感 謝主。

$\underline{4} \ \underline{4} \ \underline{4} \ \underline{4} \ 5 \ 4 \ | \ \underline{3} \ \underline{3} \ \underline{3} \ \underline{3} \ 4 \ 3 \ | \ \underline{2} \ \underline{2} \ \underline{2} \ \underline{2} \ 1 \ 7 \ | \ \overline{6-6-}$   
稱頌主的榮耀，讚美祂的聖名，奏樂敬拜讚美 祂。

#### 讀經一：

恭讀厄則克耳先知書

十七，22~24

上主天主這樣說：「我要親自從高大的香柏樹梢上取下一根枝子，從樹枝的尖端折下一根嫩芽，親自把它種在高山峻嶺之上，栽在以色列最高的山峰。它要生長枝葉，結出果實，成為一顆高大的香柏；各種飛鳥要棲息在它之下，在它枝葉的蔭下築巢。田野間所有的樹木都承認我是上主，都會知道我曾把高樹砍倒，使小樹長高，使綠樹枯萎，使枯木茂盛；上主我言出必行。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

#### 答唱詠： 詠九一

答：G 3/4

姜震譜曲

$5 \ | \ 3 \ - \ - \ | \ 2 \ 1 \ 7 \ | \ 1 \ - \ 6 \ | \ 6 \ - \ \underline{2 \ 3} \ | \ 4 \ - \ - \ | \ 3 \ - \ 2 \ | \ \overline{1 \ - \ -} \ | \ 1 \ - \ ||$   
上主， 歌頌祢的 聖名，多 麼 美 好。

#### 領：

一、至高者，稱謝祢的恩惠，歌頌祢的聖名，多麼美好！  
清晨，傳述祢的慈善；夜間，宣揚祢的仁厚。

二、義人好比棕櫚一樣茂盛，像黎巴嫩香柏一般高聳。  
他們被栽植在上主的殿中，在我們天主的庭院裡繁榮。

三、他們雖已年老，仍然結果，枝葉青綠，汁漿豐盈；  
這說明上主是何等正直，祂是我的靠山，  
祂處事無不公允。

#### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書

五，6~10

弟兄姊妹們：雖然我們知道，只要我們還住在這身體內就是遠離主，我們仍然常保持信心。因為我們現在只是憑信德活著，還看不清楚。是的，我們有信心，我們寧願出離身體，與主同住。因此我們無論住在身體內或出離身體，常專心討主的喜悅。因為我們眾人都要出現在基督面前、接受審判；每個人要按照本身在世上時所行的善或惡，接受報應。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

#### 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

$3 \ 1 \ 5 \ \underline{6 \ 7} \ | \ \underline{i \ 7 \ 6 \ 5} \ - \ | \ 6 \ . \ \underline{6 \ 5 \ 1} \ | \ \underline{4 \ 3 \ 2 \ 1} \ 2 \ - \ |$   
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

$3 \ 1 \ 5 \ \underline{6 \ 7} \ | \ \underline{i \ 7 \ 6 \ 5} \ - \ | \ 6 \ . \ \underline{6 \ 5 \ 1} \ | \ \underline{4 \ 3 \ 2} \ - \ 2 \ | \ 1 \ - \ - \ ||$   
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主說：我的羊聽我的聲音，  
我也認識他們，他們也跟隨我。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

四，26~34

那時候，耶穌對群眾說：「天主的國好像一個人把種子撒在地裡，他夜間睡覺，白天起來，那種子發芽生長，怎麼會這樣，他也不知道，因為土壤自然而然地生長果實：先發苗，後吐穗，最後穗上結滿了麥粒。果實成熟了，他便立刻派人用鐮刀收割，因為收穫的時期到了。」

耶穌又說：「我們用什麼來比擬天主的國呢？或用什麼比喻來形容它呢？它好像一粒芥菜種子，種在地裡的時候，比地上的一切種子都小；種下之後，生長起來，卻比一切的蔬菜都大；長出大枝子，甚至可以供天上的飛鳥在它的蔭下搭窩。」

耶穌用許多類似的比喻，按照他們所能聽懂的，給他們講道。祂不用比喻，就不對他們講話，但是私下卻把一切解釋給門徒聽。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church**

**奉獻曲：阿爸！天父！**

D/E 3/4

石頭譯

1 -- | 5 -- | 5 -- | 5 - 0 | 4 5 6 | 5 - 3 | 1 -- | 1 - 0 |

對經：阿 爸！ 阿 爸！天 父！

4 5 6 | 5 - 3 | 1 -- | 1 0 5 | 4 3 2 | 1 -- | 1 -- | 0 0

祢 是 陶 工， 我們是泥 土，

5 | 4 3 2 | 1 -- | 1 -- | 0 -- | 0 -- || 1 -- | 5 -- ||

祢手中化 工。 最後：阿 爸！

1 -- | 5 -- | 5 -- | 5 - 0 | 4 5 6 | 5 - 3 | 1 -- | 1 - 0 |

1. 塑 我， 塑我和 造 我，

2. 天 父， 我們在 祢 內

3. 榮 耀， 歸 於 聖 父、

4 5 6 | 5 - 3 | 1 -- | 1 0 5 | 4 3 2 | 1 -- | 1 -- | 0 0

1. 使 我 肖 像 祢聖子耶 穌，

2. 合 而 為 一， 如祂在祢 內，

3. 聖子和 聖 神 到永遠阿 們，

5 | 4 3 2 | 1 -- | 1 -- | 0 -- | 0 -- ||

1. 祢聖子耶 穌。

2. 且祢在祂 內。

3. 到永遠阿 們。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 祢信實何廣大

Eb 3/4

3 3 3 | 3 . 2 2 | 4 4 4 | 4 3 - | 6 7 6 |

1、祢信實 何 廣大， 我主我 天父， 祢永遠

2、春夏秋 冬 循環， 栽種又 收成， 日月星

3、祢赦免 我 罪愆， 賜我永 安康， 祢常與

5 . 4 3 | 2 3 # 4 | 5 - - | 5 6 7 | i . 7 6 |

1、不 離棄 愛祢的 人， 祢永世 不 改變，

2、辰 時刻 運行在 天， 天地宇 宙 萬物，

3、我 偕行， 指引方 向， 求賜今 天 力量，

5 4 3 | 3 2 - | 6 7 i | i . 5 5 | 3 3 2 | 1 - - ||

1、常憐憫 寬恕， 昔在今 在 永在， 我主我 神。

2、皆同作 見證， 述說我 主 信實， 慈愛無 限。

3、明天的 盼望， 祢所賜 我 恩惠， 豐厚無 疆。

5 5 2 | 4 . 3 3 - | 6 6 3 | 5 . 4 4 - | 5 6 7 | i 5

祢信實 何 廣大！ 祢信實 何 廣大！ 清晨復清晨，

6 | 7 i 6 | 5 - - | 5 6 7 | i . 7 6 | 5 4 3 | 3 2 - |

主愛日更新； 我一切所 需用， 祢都已 預備，

6 7 i | i . 5 5 | 3 4 7 | 1 - - ||

祢信實 何 廣大， 顯在我 身。

## 出堂曲： 歡樂謳歌慈愛恩主

G 4/4

HYMN TO JOY

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 . 2 2 - |

1、歡樂，歡樂，歡樂謳歌 慈愛恩主 榮 耀神，

2、長懷 憐憫，廣行赦免，萬福根本 榮 耀主，

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - |

1、敬愛崇拜，心如花開，齊向 朝陽 吐 清馨；

2、平安泉源，歡樂江河，一切 福樂 盡 歸屬；

2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |

1、罪瘴 惡氛，求主 掃盡，愁霧，疑雲 俱除清；

2、慈愛 天父，聖子 耶穌，我眾 存活 祢愛中；

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 . 1 1 - ||

1、求賜不朽 奇妙歡欣，更降永晝 大 光明！

2、教祢聖民 愛相聯屬，長蒙天福 樂 融融！

## 彌撒特別意向欄

**請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給林翠珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”**  
**如需查詢，請聯繫林翠珍姊妹：626-476-9309**

趙儒民及子女追思余秦蜚英女士，求早日安息主懷、享天鄉永福。

徐玉蘭率兒、媳、孫追思親家母郭志津女士，祈求上主寬赦罪過，並恩賜天堂永福。

張勉追思蘇闊的婆婆余媽媽秦蜚英，求安息主懷、天鄉永福。

張家孫兒、孫女、外孫、外孫女 Alan、Ian、York、Sam、Joyce、  
懿婷為祖母楊振蘭求主賜安息主懷、享天鄉永福。

童利孝、葛寧意全家追思母親張淑媛，求主賜永生福樂。

江君揚、潘綺霞追思母親江王進金（聖名羅撒）  
逝世十三週年，求主恩賜天堂永福。

江君揚、潘綺霞追思余秦蜚英（聖名小德蘭）姊妹，  
求主恩賜安息主懷、享天鄉永福。

朱康民、張銘義全家為朱執事被祝聖為終身執事廿五週年  
感恩謝主。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們天堂永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，求主賜他們  
天堂永福。

甄惠華為母親甄陳昭娥求天堂永福、安息主懷。

沈志上、李鳳珍為妹妹李素珍（聖名：貞德）求靈魂永安、  
安息主懷，且早日得享天國之福。

余子英、蘇闊攜子女追思母親余秦蜚英（聖名小德蘭），  
求安息主懷、享天鄉永福。

黃亞妹、蔣傑瑋祈求天主仁慈恩賜小德蘭余媽媽的靈魂  
早日安息主懷、享天國永福，並安慰其家人、  
賜平安健康。

王玉柏、譚瑞蘭追思余秦蜚英姊，求天鄉永福。

彭馥青追思蘇闊的婆婆余媽媽 Patsy Yu，祈求天主讓她靈魂  
早日得享天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為余秦蜚英（小德蘭）亡靈祈禱，  
求主眷顧引領她的靈魂回歸天家永享天鄉永福。

侄兒女秦葆南、葆琦、葆禎、葆中、葆正為小孃孃余秦蜚英  
求安息主懷、永享天福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思母親葉黃惠珍  
逝世 12 週年、父親葉綺高逝世 33 週年，  
求主恩賜父母天堂永安永福。

徐玉蘭為余媽媽秦蜚英（小德蘭）求主恩賜安息主懷、  
並得享天鄉永福。

戴銘全家為父親陳永年、母親戴菊寶（聖名 Theresa）  
求主賜安息主懷、享天鄉永福。

陳佩琳求天主恩賜余媽媽秦蜚英天鄉永福。

屈嘉明、楊尚明追思余秦蜚英女士，  
求天主引領她靈魂早登天國。

屈嘉明、楊尚明追思耶穌會汪德明神父，  
求天主引領他靈魂早登天國。

張家子女 Cara、Lola、Julia、Charles、Bruce、Joe、Jinhong  
為母親楊振蘭求主賜安息主懷，享天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求主賜他們天堂永安。

趙儒民及子女追思趙玉民、趙雅文，求主賜早日安息主懷、  
獲天鄉永福。

---

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、  
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏊、李鑫源、于陳秀貴、童林娥、  
謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、  
黃美容、阮德俊、黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、  
陳天雪、梁淑雯、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、  
朱康民執事、繆劉桂卿、陳志恆、楊欣如、Anna L. Sun、  
Sue Ottoson、簡初惠、林素蓉、陳大蕓、劉菲、張世凰、  
Randy Anderson、孫祖洪、張奇珠、朱崔素燕、張翊庭、  
薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、  
阮益謙、張晉霞、姚裕華、王美琳、陳林喜美、曹依、  
徐小明、Adrian Chan、Eugene Chan、Linda 張素芳、  
朱錫芬。

**為新亡者祈禱：**呂洪法、余秦蜚英、郭志津、張楊振蘭。

---

## 教 會 消 息 欄

### 支持教宗《百年通諭》基金會 將召開關於人工智能的會議

（梵蒂岡新聞網）支持教宗《百年通諭》基金會將於6月20日  
至 22 日在羅馬宗座奧斯定教父學院召開一場國際會議，  
其主題是「生成式人工智能與技術主導的模式：如何促進  
人類福祉、照料大自然及世界和平」。

大會組織方發表的新聞稿稱，全體與會者將於21日週六  
晉見教宗方濟各；聖座國務卿帕羅林樞機也將對大會發表  
講話。

### 促進人工智能的倫理應用

新聞稿寫道，這次會議的目的「是研究快速和廣泛發展  
的人工智能所帶來的益處與問題，特別關注生成式人工  
智能」，「促進人工智能的使用兼顧倫理與可持續發展，  
以造福人類和環境，克服以技術為主導的模式。會議將  
分析人工智能的倫理和社會蘊含，以及可行方案，以建設  
一個技術為人類和地球服務的未來」。

### 呼籲關懷受造物的《願祢受讚頌》通諭

該國際會議以教宗方濟各的訓導為其出發點。大會  
新聞稿指出，教宗在《願祢受讚頌》通諭中，發出了照料

受造物的急迫呼籲，強調了保護環境和捍衛「最弱小者」的道德義務。教宗強調了世界面臨生存的危險。問題的根源在於人類的行為，特別是在技術主導模式推動下以投機和短期利潤為導向的經濟體系。

### 謀求共同利益的人工智能

新聞稿接著指出，教宗引起國際社會關注的問題，「不是要拒絕技術，而是為了共同利益而使用技術」。正是從這個角度來看，人工智能的快速進步帶來了時代性的挑戰。教宗警告說：「由於技術的緣故，多種能力有所增長擴大，使得那些擁有知識和經濟實力的人對全人類和整個世界擁有驚人的控制權」。在 2024 年的《世界和平日文告》中，教宗把人工智能的主題與和平的主題連結在一起，現在人們期待著 6 月 14 日教宗在七國集團峰會上就人工智能發表的講話。

## 2024 年青少年暑期夏令營

主題：Made for What? We Are the Body of Christ

時間：2024 年 6 月 22 (週六) 至 23 日 (週日)

地點：慈幼會聖若瑟青少年避靜中心

對象：九年級至十二年級學生

指導神師：Fr. Peter Le

名額有限，報名從速。

有意者請洽 April 或掃描二維碼報名



## 佈告欄

六月：耶穌聖心月

# 祝神父們及爸爸們 父親節快樂！

## 迎聖母回家

本堂華人聖母軍恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。今年自五月五日起，每主日在彌撒禮成時由一個家庭迎捧聖母態像回家，再於下週主日彌撒進堂時隨同主祭神父將聖母態像送回聖堂內的聖母小枱上。

有意的家庭請即日起向聖母軍聖體之母支團的曹瑾齡姊或彭馥青姊洽詢登記。

恭賀 Dcn. Steve 晉升執事卅週年！

恭賀 Dcn. Ray 晉升執事五週年！

恭賀朱執事晉升執事廿五週年！

## 堂區消息

### • 父親節九日敬禮

本堂將從今天開始父親節九日敬禮。聖堂前廳有父親節九日敬禮卡。請將奉獻信封放入彌撒奉獻籃。

### • 星空露天電影及晚餐

本堂將於 6/20 (週四) 8 PM 在聖堂廣場放映「星願 (Wish)」並提供免費晚餐。請自備座椅或野餐墊。放映電影前在 7 PM 有娛樂節目。免費晚餐由 6 PM 開始。堂區團體會有零食及飲料出售。

### • 六月節啟事：本堂 6/19 (週三) 上午八時半照常舉行平日彌撒。本堂辦公室六月節休假一天。

### • 本堂葡、西、法聖母朝聖地朝聖啟事

日期：主曆二〇二四年十月十五日至廿七日

隨團司鐸：Fr. John Keese

隨團領隊：Marlene Agudo (626) 487-8434

marleneagudo@yahoo.com

詳情請洽：Fe Musgrave (626) 964-3629 x119

Jo Anne Barce (626) 964-3629 x128

### • 資助本堂的 Food Pantry

本堂的 Food Pantry 需要大家的捐款。若您願意捐獻，請在支票放入彌撒奉獻籃並註明“for Food Pantry”您也可掃描二維碼。



### • Together in Mission 2024: 效法基督

本堂今年的籌款目標是 \$98,707.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [timgive.org/saints/r/?parish=P470](http://timgive.org/saints/r/?parish=P470)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。